

REVISTA DE CAS-  
TELLÓN : AÑO SE-  
GUNDO : NÚM. 26  
ENERO 15 DE 1903.

# Ayer y Hoy

## Ordenanzas

del año 1555

### NULES

A falta de inteligencia, suple en mi pobre personalidad, la buena intención de sacar del letargo ó pesado sueño, cuantos papeles se han hallado por siglos envueltos entre las poco curiosas sábanas de polvo, telaraña é insectos.

Compréndalo así el lector de la revista, y perdone si con la fama del Tostado que á bien tuvo un compañero de la prensa ofrecerme como muestra de simpatía, de vez en cuando le hago perder la paciencia.

En el archivo de Nules existe un código en lengua valenciana, que tuvo su nacimiento por el año de 1555. Este libro, con hojas de pergamino, y sin tapas, contiene las ordenanzas municipales y lleva como título el que á continuación copiamos.

«Aquestes son los stabliments de la vila de Nules»

El código está dividido en tres partes. Figura en la primera, el índice de la materia contenida. En la segunda, todo cuanto pueda referirse al mejor orden y buen régimen de la justicia dentro y fuera de la población. Las multas y castigos que se imponían á los que infringían las ordenanzas, y también lo referente á las aguas y plantaciones en el campo.

La tercera y última la componen la autorización de doña María de Cardona y la de su esposo don Francisco Gilaberto de Centelles por representación de su administrador general, don Jusep Valles Caualler.

Este es el documento ó libro raro, que por su contenido y lenguaje bien merece la atención y el estudio de los amantes del pasado.

Contiene varios capítulos referentes á la cría de los cerdos, y mucha debió ser la importancia por los días de los siglos XV, XVI y posteriores en el pueblo citado lo mismo que en su hoy anexo Mascarell, cuando los redactores se vieron obligados á dar más extensión á lo que se refería á la industria del recrio y venta que á otros contenidos en el mismo.

Copiamos al pié de la letra el que figura como apéndice á otros y que lleva por nombre *Dels porchs que pot tenir cada qual*.

Es así: Item: Atés y considerat que per stabliments antichs parlats é disponents dels porchs que cascu pot tenir y engordar está prouehit e ordenat que los que voldrán tenir porchs é engordar non puixquen tenir mes del que peytara fent tres mans so es. La ma major vint y sinch porchs La ma mijana vint. E la ma menor quinse, entenense de porchs grossos e dels menuts trenta sinch, veinti y sinch, é vint si e segons que en stabliment es contengut posant pena sinch sous, sis diners per cap o porchs dels porchs que mes serán arrobats criar e engordir del dessus dit orde e com per estar la dita pena molt poca haja donat ocasió que axí als vehins de Nulles com del loch de Mascarell estos anys passats de transgredir en manera alguna als stabliments en peruhi de la Republica lo que no es be que esser la dita pena molt poca dona animo a que fasen semblants danys en peruhi de la pobra gent y Republica per so stabliren y ordenarem que en lo sdeuenidor quansevol vehí de Nulles y del loch de Mascarell que contramendra a dits stabliments ó qualscual de aquells e veriar y engordir mes porchs dels que en aquells es intituhit y ordenat pague de pena per cascu porch dels que tindra y engordira mes dels que per dits stabliments es ordenat deu sous eshigidors e pagadors al clahuari o sindich de la vila de Nulles.»

La Justicia, jurados y consejo, determinaron las multas en esta forma: «que per lo gran abus que y ha y que conve per so he publicat aumentar les penes dels stabliments així que tots los stabliments de cualseuol manera parlats y disponents que la pena sera de LX sous anal que tots sien enteros y declarats que sia la pena LX sous en tota cosa de dia y de nit doble excepte

de les sendes  
segona XXX  
altres conform

So es lo ters

tuar sempre o

tansia del am

que los stabli

altres priua si

Resumiend

en Nules. Co

usos y costum

el orden y el

promover en

Sus dispos

dad é import

Lleva este

Quirra y Nul

Centelles, qu

lles Contessa

fets per la Ju

siderant ser o

dita vila y B

los dits capit

son fets dé v

de nostra ma

mes de Maig

Esto y alg

tra carpeta, e

Actualmen

cadaver que

y hasta la fa

llegue hoy á

Bien haya

petarlo. Asi

ratones.

*Els stabli*

disposició

la casa Ayu

queden satis

de les sendes y eridades que la primera vegada sia XX sous, la segona XXX sous, y la tersera XXXX sous partidors los uns y altres conforme ja esta dispost en lo departiment de colosies. So es lo ters al amo y lo ters al acusador lo qual puixca xcentuar sempre que será justificat y condenat per la justisia a instansia del amō o guardia no obstant lo amo absoiga sapart y que los stabliments que parlen de pena LX sous aunesen y altres priua sions aquelles resten en sa forma y valor.»

Resumiendo. El libro es un compendio de la vida del pasado en Nules. Contiene todo cuanto pueda ser necesario dados los usos y costumbres de aquella época, para purificar, mantener el orden y el honor en los sentimientos, beneficiar el hogar y promover en lo poco que se podía la civilización.

Sus disposiciones en una palabra, debieron ser de gran utilidad é importancia.

Lleva este la autorización del representante del marqués de Quirra y Nules y la de su esposa doña María de Cardona y de Centelles, que es así. «Nos dona Maria de Cardona y de Centelles Contessa de Oliura etc, Vitts los dits capitols e stabliments fets per la Justisia, Jurats y Consell de la vila de Nulles y considerant ser conforme a raho y justisia y pera major be de la dita vila y Baronia per so ab lo present ratificam y conformem los dits capitols de la primera linea fins á la darrera y dichs que son fets dé voluntat nra e per so manem fer la present firmant de nostra ma dats en la nra vila de Oliua á Denou dies del mes de Maig Any Mil sinchcents cinquanta sinch.»

Esto y algo más copiado del libro y que guardamos en nuestra carpeta, es todo lo que sabemos.

Actualmente el libro *dels stabliments* más tiene la forma de cadaver que de códice. El tiempo, la negligencia, el abandono y hasta la falta de cultura de los ediles rurales, ha hecho que llegue hoy á nuestras manos falto de hojas.

Bien haya, quien ha tenido la buena ocurrencia de encarpitarlo. Asi cubierto, no volverá á sentir las pisadas de los ratones.

*Els stabliments* de la villa de Nules del año 1555 están á la disposición de los eruditos y aficionados á las antigüedades en la casa Ayuntamiento del citado pueblo. Léanlos cuantos no queden satisfechos con esto.

Nota buena.

En tiempo no muy lejano á la confección de las ordenanzas del año 1555, debió crearse un cargo que ha durado hasta casi nuestros días. Era este el del Berri ó duler.

Consistía, en que un agente del municipio con los mismos tufillos que cualquier alguacilete rural, tenía á su disposición dos ó tres machos que los prestaba á los vecinos cuando estos los necesitaban para el recríó de las cerdas mediante un pequeño impuesto.

Además, el berri, sacaba á la *dula*—de pastoreo—á todos los cerdos del pueblo, (???) pagando por esto los dueños la cantidad estipulada.

Durante la noche, la mayor parte del ganado descansaba en un edificio municipal que se llamaba *la comuna*, nombre que ha quedado todavía en uso en el pueblo de Nules, para señalar la calle que desde los primeros momentos contaba con la casa del Berri.

Tal es la figura del personage que solo por referencia ha llegado al presente.

Sus funciones eran necesarias en un pueblo donde la cría del cerdo había tomado tanta importancia.

M. GONZÁLEZ.

Por u  
humilde  
mas de s  
mil ráfa

Ya an  
á aquel  
tu vista  
piedad u

Mas e  
¿de toda  
cuál es  
y más p

—«No  
el rayo e  
haciend  
la pobre

Ni tan  
para for  
que al e  
como se

# LA CARIDAD

*(Traducción libre de Lamartine)*

Por un ángel llamado, ante el celeste trono  
humilde presentose el rutilante sol;  
mas de su luz fulgente, dejando en vario tono  
mil ráfagas al hombre de mágico arreból.

Ya ante el Omnipotente, perdona, oh Dios esclama,  
á aquel que fué formado del polvo de tu pié;  
tu vista ciega al mísero á quien tu bondad llama;  
piedad una y mil veces, si es que á tu amor falté.

Mas el Señor del orbe, pregúntale sencillo:  
¿de todas las riquezas con que doté á tu luz,  
cuál es la que derramas con más amor y brillo  
y más placer encuentra tu eterna juventud?

—«No es, contestó temblando, el sol resplandeciente,  
el rayo con que abraso la Libia ecuatorial,  
haciendo sus ardores, que sufra sed ardiente  
la pobre caravana que cruza su arenal;

Ni tampoco el que envio, tras de la lluvia espesa,  
para formar el iris de variado color,  
que al corazón del hombre atrae y embelesa  
como señal dulcísima de otro día mejor;

Ni tampoco el que alumbra un día de victoria;  
ni el que á través del bosque penetra para dar  
á amantes corazones dicha mayor y gloria;  
ni el que brilla en la fuente, ni el que refleja el mar.

Cuando sumido en mísero y lánguido desmayo  
en hondo calabozo, suspira de dolor  
triste mortal, y hacerle puedo llegar un rayo,  
ese es el que más amo, es mi rayo mejor.»

«¡Oh sol, bendito seas! Clamó el Señor del cielo,  
que por amor al hombre murió en cruenta cruz,  
sigue prestando al mísero mortal dulce consuelo,  
tu cumples mi mandato, cual mi amor es tu luz.»

Así digo á mi canto; si llega hasta el que pena,  
ó hasta el que de la duda goce en la oscuridad,  
y una lágrima enjuga. ó una mente serena  
á la que lleve un rayo de hermosa claridad;

¡Que más gloria al poeta, que más dicha á su alma,  
que solo anhela ansiosa, resuene el grato son  
de su cantar sencillo, dando apacible calma,  
á todo el que apenado tenga su corazón!....

BR. CARRAS CO.

Yo no s  
semillas la  
peral fron  
á la mies  
Así ocurre  
cuya intel  
luntad se  
carne, nac  
la familia  
ta concien  
y rasgos l

Todo de  
de una acc  
pidez, no s  
razón y los  
derecho; c  
cer favores

Por eso c  
res y venc  
ranos y sie  
personalid  
ojos, es do  
tables los  
lobo destro

Esto eng  
cha contar  
dad es la v

No hay n  
minemos,  
ción de nu  
en funcion

## CRÓNICA

Yo no sé que del hierro se obtenga el oro, ni que de las semillas lanzadas al mar se recojan frutos. Pero he visto al peral frondoso cultivado con esmero dar excelentes peras y á la mies crecida y lustrosa llenar los trojes de dorado trigo. Así ocurre en la sociedad. Del individuo inculto, analfabeto, cuya inteligencia virgen atrofía la embriaguez y cuya voluntad se mueve á impulsos de los groseros apetitos de la carne, nada he visto resultar en beneficio del progreso, de la familia y de la ciencia; pero del hombre ilustrado, de recta conciencia y espíritu liberal, he admirado acciones nobles y rasgos levantados.

Todo derecho se ha de hacer valer mediante el ejercicio de una acción. Si esta acción por ignorancia, malicia ó estupidez, no se plantea bien, no se consolida con los datos de la razón y los esplendores de la verdad, será esteril nuestro derecho; como es tiempo perdido predicar en desierto y hacer favores á villanos.

Por eso desde los albores de la Humanidad hay vencedores y vencidos, fuertes y débiles, opresores y oprimidos, tiranos y siervos; porque el que no tiene cuenta exacta de su personalidad, el que no vé del mundo real más allá de los ojos, es dominado por el hombre de talento sean ó no aceptables los medios de que se valga; así en el mundo físico, el lobo destroza al cordero y el pez grande se traga al pequeño.

Esto engendra el eterno problema de la existencia, la lucha contante de unas clases con otras; porque la desigualdad es la vida y el equilibrio la muerte.

No hay materia sin movimiento. Sin un norte al cual caminemos, sea este norte la religión, el cariño, la consideración de nuestros semejantes, el egoismo etc., no ponemos en funcionamiento nuestra actividad. Sin el santo fuego es-

peculativo, no trabaja el sabio en su gabinete; sin el instinto de conservación no acudiríamos á las fábricas y talleres; sin la honra y provecho para sí y para los nuestros, no afrontaríamos las más divergentes empresas.

Luego la vida es desigualdad y lucha. Y el que por su nacimiento ó su trabajo sea fuerte, dominará al holgazán, al desidioso, al débil; y el que sea diestro y tenga mejores armas, derrotará al torpe y desarmado.

El clamoreo de la clase obrera es en nuestros días incesante y ensordecedor; clase oprimida, no olvides que no gana el que más grita, sino el que más sabe gritar.

Apartaros de las tabernas, obreros esclavizados, donde os comparáis á las bestias; ved en vuestra mujer una compañera digna, y no un animal sobre el que descargáis los furros de vuestras borracheras; olvidad la sevicia que tanto maldicen vuestros hijos; id al hogar en busca de afecciones sagradas y de horizontes de paz; buscad en la instrucción el alimento espiritual que os falta para obrar conscientemente y no ser vil juguete de charlatanes y farsantes; obrad como hombres y se os respetará y temerá como personas.

Os falta la luz de la educación política. El día que conozcáis vuestros derechos, que os revistáis de la dignidad innata á vuestra naturaleza y tengáis en la vida de la sociedad orientación definida, veréis remediado vuestro mal, porque entonces vuestros representantes serán los que encarnen mejor vuestras ideas y no los que más os paguen; solo así seréis fuertes, solo así se dictarán leyes que amparen y cristalicen vuestras justas aspiraciones.

Adelante obreros. Recordad el *Nosce te ipsum* del templo de *Delphos*; conoceros, emprended vuestra propia reforma y ¡dichoso el día en que una aurora de civilización barra las sombras de los actuales problemas, preparando con un abrazo de amor la fusión de todas las clases sociales!

VICENTE ALMELA.

Valencia 12 de Enero de 1903.

## Noro

En la última  
París, la com  
lleva el mis  
un suntuoso  
la navegació  
el grupo de  
ter-oceánica  
los elementos  
caciones me  
eran visitado  
tanto interés  
estructura,  
edificio daba  
construcción

El conjunt  
aspecto más  
aristocrático  
quien denun  
que atravesó  
que su Baede  
alemanas, qu  
inaccesible p  
á nuestras lar  
nos y japone  
bitantes del l  
corpulentos  
boers, por cu  
público que s  
pañía de na  
puesto los me



# Norddeutscher

## Lloyd Bremen

En la última exposición universal celebrada en 1900 en París, la compañía de navegación alemana cuya razón social lleva el mismo título que encabeza estos apuntes, construyó un suntuoso pabellón, emplazado en la sección destinada á la navegación marítima y fluvial. Formaba este edificio en el grupo de los pabellones que las principales compañías inter-oceánicas habían elevado, para dar prueba patente de los elementos aportados por cada una á las grandes comunicaciones mercantiles á través de los mares; y aunque todos eran visitados por el público, en ninguno se agolpaba con tanto interés como en el de la compañía alemana, que por su estructura, materiales invertidos y por la guardia que en el edificio daban marineros, semejaba parte integrante de una construcción naval anclada en las modestas orillas del Sena.

El conjunto de curiosos y visitantes, no podía ofrecer allí aspecto más abigarrado: la esbelta señorita moradora del aristocrático y comercial Broadway, de Nueva York, á quien denunciaban su indumentaria y modales masculinos, que atravesó el atlántico y recorre París sin más compañía que su Baedeker; la elegante y esbelta figura de las parejas alemanas, que todo lo observan y comentan en un idioma inaccesible para los oídos latinos y con una viveza no extraña á nuestras latitudes; los atléticos y opulentos rusos; los chinos y japoneses, más exóticos aún por su idioma y raza; habitantes del brumoso Támesis y de las selvas australianas; corpulentos y plácidos holandeses, del brazo de heroicos boers, por cuyas venas circula la misma sangre; tal era el público que se agolpaba ante las vitrinas, en las que la compañía de navegación más poderosa del mundo había expuesto los modelos y reproducciones, en pequeña escala, de

sus renombrados vapores que surcan todos los mares y atraviesan todas las latitudes, bajo la dirección de peritísimos capitanes y provistos de un *confort* que no superan los mejores hoteles europeos: muchos reconocían en los pequeños ejemplares detalles de las naves que les hacían recordar sus travesías por el océano y nadie escatimaba sus demostraciones de admiración ante los ejemplares atestiguadores del poderío de tal empresa.

Todo ello nos dispuso gratamente á aceptar un pequeño folleto, redactado en el lenguaje oficial de los mares, el inglés, que los agentes de la compañía ofrecían á los visitantes; de cuyo librito entresacamos los siguientes datos, que bien merecen ser conocidos por los habitantes de las playas del mar latino, ya que al fin si no ellos al menos los frutos de éstas recorren los mismos mares que las naves de la sociedad alemana, y tal vez estas mismas sean las portadoras de nuestra dorada fruta á los más apartados continentes.

La sociedad de navegación se organizó en el año 1857 con un capital de 2 millones de duros, elevándose hoy á 120 millones de marcos. Los primeros años la actividad social se empleó en una pequeña línea entre Bremen é Inglaterra; al año siguiente se inauguró un servicio regular para Nueva Yorck con el vapor «Bremen», que sólo disponía *de una cámara para pasajeros*; en la actualidad sostiene el *North German Lloyd* tres líneas á Nueva Yorck; dos líneas de *vapores exprés* y otra de vapores correos.

En el servicio de Nueva Yorck se emplean actualmente nueve *vapores-expressos*, de una velocidad de 18 á 23 millas por hora, incluyendo entre estos al vapor más veloz del mundo: el «*Kaiser Wilhelm der Grosse*,» y varios de tipo de 10.000 toneladas de registro.

En el año 1868 la compañía estableció una segunda línea para los Estados Unidos; cuyo término era Baltimore. En 1871 pertenecía á la sociedad una flota de 20 trasatlánticos y 25 vapores de ríos y costas, con un total de 40.435 toneladas.

En 1875 el *North Germán Lloyd* extendió sus servicios al Brasil y Río de la Plata. Al presente sostiene en esta parte del mundo dos líneas, á Bahía y Pernambuco; y otra á Montevideo y Buenos Aires; despachando para cada punto de

los indicados  
ga y pasaje

En el año  
una nueva l

En 1897

del Llody d

los servicios

gación las l

un servicio

de Bremen

les, por el it

Hong-kong;

llegar á Yok

hasta Adela

líneas se cor

á Batavia y

rolinas.

Para llenar

ña alemana

que hacían

esta flota co

Además d

inter-oceáni

á las islas de

costas de No

cuentada lí

merciales de

La flota ac

pores trasatl

ción en las c

navegación

nores. ¡El to

máquinas de

ballos de fue

Desde la f

número de p

de 3.900.000

de la misma

glesas, ó sea

terrestre! La

los indicados un vapor cada diez días, alternando los de carga y pasajeros.

En el año 1897 el servicio para América se aumentó con una nueva línea mensual para Galvestown.

En 1897 se aumentaron considerablemente los negocios del Lloyd del Norte alemán pues sin perjuicio de mejorar los servicios de América, Norte y Sur, se abrieron á la navegación las líneas del Este de Asia y Australia, estableciendo un servicio regular y periódico desde los puertos alemanes de Bremen y Hamburgo y los italianos de Génova y Nápoles, por el istmo de Suez y Aden y Colombo, á Singapoore, Hong-kong, Shang-hay y á través del mar de las islas hasta llegar á Yokohama, por un lado, y por otro desde Colombo hasta Adelaida, Melbourne y Sidney, en Australia. Ambas líneas se completaron respectivamente con la línea auxiliar á Batavia y Nueva Guinea, y otra á las islas Marianas y Carolinas.

Para llenar el servicio que se acaba de indicar, la compañía alemana compró 26 vapores á las compañías inglesas que hacían la navegación de la extrema India, aumentando esta flota con 10 hermosos vapores de nueva construcción.

Además de las líneas expresadas, la poderosa compañía inter-oceánica alemana sostiene líneas de servicio regular á las islas del mar del Norte, Heligoland y Amrum; á las costas de Noruega; el servicio fluvial y el de la muy frecuentada línea de Bremen á Hamburgo los dos puertos comerciales de más importancia de Alemania.

La flota actual del *North German Lloyd* se eleva á 69 vapores trasatlánticos más 36 vapores destinados á la navegación en las costas de la Indo-China; más 24 vapores para la navegación fluvial; 1 barco de vela y 140 embarcaciones menores. ¡El total de la flota alcanza 506.457 toneladas y las máquinas de los vapores desarrollan un poder de 403.245 caballos de fuerza!

Desde la fundación de la compañía hasta fin de 1899 el número de pasajeros transportados en sus naves ha sido el de 3.900.000.—La distancia recorrida por todos los vapores de la misma, en el año 1899 alcanza á 3.545.000 millas inglesas, ó sea, ¡una extensión igual á 64 circuitos del globo terrestre! Las provisiones consumidas por los pasajeros en el

año 1899 importaron 1.785.000 de duros y el carbón consumido asciende, en igual período á 850.000 toneladas, valuadas en 2.740.000 duros.

Para terminar señalaremos algunos de los artículos consumidos por los pasajeros de los vapores de la compañía, durante el expresado año de 1899, entre otros muchos que omitimos por no dar excesiva extensión á estos breves apuntes. El buey consumido (fresco y salado) ascendió á 3.076.421 libras inglesas. Cerdo, vaca y carnero 1.200.000 libras. Pescado (fresco y salado) 486.925 libras. Ostras 367.624. Arroz y macarrones 1.100.647 libras. Patatas 9.557.010 libras. Limones y naranjas 1.898.180.—Hielo 16.026,378 libras. Vino de mesa 300.450 litros. Rhin y Mosela 100.749 botellas. Cerveza 1.238,739 botellas.

La asociación benéfica de los marinos de la compañía, cuenta con un capital de 500.000 duros, y tiene por objeto pensionar á los marinos viejos é inválidos por accidentes del servicio. Desde 1894 funciona también un Monte-Pío que contaba en 1898 con un capital de 75.500 duros.

Tales son los rasgos principales de la potentísima sociedad alemana de navegación, que lucha hoy ventajosamente con el *trust* inter-oceánico de *yankees* é ingleses. El emperador de Alemania y toda la familia imperial han visitado repetidas veces las naves y factorías de la gigantesca empresa. El pabellón de sus numerosos vapores ondea orgulloso sobre todos los mares del mundo, como campeón del prestigio, grandeza y energía del genio alemán.

T. VEGA.

Castellón, Enero 1903.

Si jo  
Y les o  
Arranc  
Per ca

Jo i  
A mon  
Y crid  
Com e

Com  
Com e  
al rall  
Te can

«¡Ve  
Tan ri  
Adorn  
Qu' es

# ¡ A M A M A R E !

—*Pera ma bencolguda  
nebodeta la nena Madrona  
Closas y Bultó.*—

Si jo tingués, mareta, la llira dels poëtes  
Y les cordes daurades be sapigués polsar,  
Arrancaria notes de tendra poesia  
Per cantarte joyosa avuy qu' es lo teu sant.

Jo invoqués á les muses perque elles li donguesin  
A mon petit ingeni raudáls de inspiració  
Y cridant les bandades d' auçells que van enlayre  
Com ells jo cantaria trinos de dols amor.

Com ángel de inosensia canta á sa Reyna Mare,  
Com en la primavera mos canta el rossinyol  
al rallar de l' aubada, ta nineta petita  
Te cantaria, mare, lo que dirte no pot.

«¡Verge santa inspiréume! Feu que la poesia  
Tan rica, tan grandiosa que té la creació  
Adorni aquestos versos dedicats á ma mare  
Qu' es la mare mes bona de totes les del mon.

Aures d' estes montanyes bressól de nostres avis,  
Fontetes cristalines y capritjosos rius,  
Brises del mar, ponselles boniques y flayroses  
Que plenes de rosada al sol del dematí

Semleu fetes de perles..... Presteume fantasía  
Murmúlls, mar, rius, fontetes; perfúms les gayes flors,  
Que en dolces melodies, ben be cantar volguera  
Lo que tinc dintre l' ànima, lo que sent lo meu cor.

Estrelles numeroses que com la clara lluna  
Esperéu que vos dongui un raig de sol denit;  
Vostra llum á mi vinga, que sols del cel yo espere  
La inspiració divina que baixe sobre mi.

¡Ay mare! Ta nineta no sap com expresarte .  
Lo molt que vos estima..... Jo cantarte no sé,  
Pero..... tu eres, mareta, la vida de ma vida,  
El Angel de ma guarda, mon Amor y mon Deu.

Per só si á mí els poëtes me deixaren la llira  
Y les cordes daurades jo sapigués polsar,  
Esta pobra nineta en tendra poesia  
cantaría joyosa avuy qu' es lo teu sant.

ENRIQUE RIBÉS

Horas ha  
asuntos y m  
echo y ning  
luntad la pl  
que allá den  
con dislocac  
ducto de ve  
y me habla  
gasta.

Imposible  
más, démos

—Termin  
de la vida, a  
noche, nos c  
ha muerto, c  
esperanzas,  
tra en grand  
za á conoce  
tierra siemp  
continudad  
colástico ser  
desarrolla la  
de arena pas  
y acaban sus

Por agota  
ria y al plen  
siglo. Como  
levadura de

## De Res-pública

«Torralba como Sócrates tenía  
un genio familiar.....»

CAMPOAMOR.

Horas hace que dispuesto á escribir para la revista, barajo asuntos y maduro ideas; doy forma á ésta, la de más allá desecho y ninguna llega á manchar las cuartillas; no mueve mi voluntad la pluma ociosa. Un demontre de duendecillo familiar que allá dentro llevo, me distrae con extravagantes filosofías, con dislocadas apreciaciones, con cavilosas que son producto de vehementes deseos patrióticos: me habla de política y me habla de aquel simpático viejecillo que se llamó Sagasta.

Imposible coordinar ideas: el duendecillo inquieto puede más, démosle vela en el *entierro*.

--

—Termina un siglo y parece como un momento ordinario de la vida, aquel en que, con la última campanada de la media noche, nos dice el buen padre de los dioses que algo grande ha muerto, que algo grande nace á nueva vida, preñado de esperanzas, preñado de desengaños. Al pensador que concentra en grandes síntesis la vida pasada de lo que muere y alcanza á conocer las semillas diseminadas para lo futuro en la tierra siempre fértil y productiva; se le aparecen como en lógica continuidad los hechos por venir; como en el silogismo escolástico sentadas las premisas se obtiene la consecuencia. Se desarrolla la vida y se desenvuelve la historia, como los granos de arena pasan en el interior de la clepsidra: acaba un siglo y acaban sus hombres, acaban sus luchas, acaban sus ideas.

Por agotamiento total pasa un siglo al panteón de la historia y al pleno dominio de la misma pasa lo que *fué de aquel siglo*. Como simiente de esto pasa al nuevo siglo algo como levadura de la nueva historia; algo que inicia nueva orientación

y nueva vida: lo cual plasticamente compararía yo á esos frondosos algarrobos de nuestros secanos, en donde los ingertos en el tronco viejo resurjen con la vieja sávia á una vida distinta, según fué la simiente ingertada, según fué también su orientación y todo con pujante brío de lujuriosa vegetación, de juvenil arranque; y en tanto polvo se hace el tronco viejo, todo carcoma, todo oquedades, todo desmoronamiento, todo senil agotamiento, todo muerte. Por donde no parece sino que en el colosal reloj del Tiempo, obran las manecillas como segur terrible que siega cuanto fué peculiar y propio de su época, hasta que al juntarse en la última hora de la última noche de un siglo, renuevan su misión.

Peleó nuestra España durante un siglo por los ideales de una libertad que podía considerar autóctona y de la que no obstante, no gozaba desde tres siglos antes. Duro fué el pelear, la lucha terrible: tomaron unos hombres por misión el obtener la igualdad de los derechos políticos para todos los ciudadanos y adoptaron otros como finalidad resistir la avalancha; defender como definitivo y estático lo que otros siglos les legaran.

La épica lucha, mejor que en mármoles, queda inmortalizada con arte soberano en esa biblia patriótica de los *Episodios nacionales*. Donde Galdós acaba, la memoria comienza, y así alcanzamos con destellos de luz vivificadora lo que fué aquel siglo y lo que fueron sus hombres y vemos cómo puede comprobarse la veracidad de Carlyle cuando señala al *héroe* una misión; porque el *héroe*, para el gran pensador inglés, es como coeficiente del sentir y del pensar de los hombres y no un Parnurgo soberano capaz de mover con su cayada al rebaño inmenso de sus coevos.

Terminada la obra sobran los instrumentos y estos mueren ó se anulan y apenas si alguno sobrevive á su misión. Que si tal ocurre vive éste solo como viejo monumento, recuerdo de lo que fué; inútil ya para lo actual, hermoso tal vez por su propia belleza, no ya útil para el objeto primitivo: como la torre erguida en medio de las ruinas de viejo monasterio, que es admirada; pero cuya lengua metálica ya no puede congregar fervorosa á la comunidad en el coro.

Murió Sagasta. Con el buentísimo señor, con el viejo patriota patriarca de nuestras libertades, acaba la política española del siglo XIX. Aquella política iniciada por los Mendizabal y Ar-

güelles; que político rioj política de *lirica*. El co telecto.

Porque tr enardecido, Dulcinea, ó ple y no qu los goces pr de los peligr

Y como surosa se cu tiende, y aú género de t providente quismo: ún nirvana de gozar de tal quien se co tre, que aúr tumbres. A copeta y pe da, verdade te á unos m á las preten

Diría un implantació tencia, la id Fueron sus los de aho Atentos á s ideales pens adeptos, jar quiere ahor lozanía para y el temple valen.

Mal se p alma nacion



güelles; que Espartero y Prim conquistaron y consagró el ilustre político riojano. Fué aquella política, política de sentimiento, política de acción, de pasiones lo que llamarse pudiera *política lírica*. El corazón trabajó más en aquellos hombres que el intelecto.

Porque trabajó el corazón, fué todo ello obra de pasión, y ya enardecido, el hombre político, pelea con denuedo por su ideal Dulcinea, ó ya gozando la posesión del poder enérvase su temple y no quedan más que afectos para los amigos, á quien de los goces presentes se hace copartícipes, como antes se les hizo de los peligros y acerbos sinsabores.

Y como anda siempre despierta la codicia y es activa, y presurosa se cuele, de la vanidad ayudada, en donde la pereza se tiende, y aún esta ha de mostrarse agradecida de que en todo género de tareas la suplanten; en vez de la mano del Estado providente al bien positivo de la nación, vino á nacer el caciquismo: única actividad en medio de total quietismo; del nirvana de gobernantes absortos en contemplar su poderío y gozar de tal bienaventuranza; del sueño de un pueblo para quien se conquistaban principios que no entraban en su calestre, que aún habían de tardar en entrar, mal ó bien, en sus costumbres. Así vinieron á resurgir esos señores feudales de «escopeta y perro», como antaño aquerlos otros de loriga y celada, verdaderos señores avasalladores del pueblo surgiendo frente á unos monarcas muelles y sedentarios, atentos á su placer y á las pretensiones de sus favoritos.

Diría un escolástico que toda idea es potencia y es acto su implantación. Fué el siglo pasado para nuestra España la potencia, la idea; forzoso es que sea este siglo el de la acción. Fueron sus hombres los precursores de una España nueva á los de ahora tócales realizar la obra de su constitución. Atentos á sus pasiones y apetitos, atentos á la lucha por sus ideales pensaron siempre en si mismos, en sus partidos, en sus adeptos, jamás en la nación. Y nuestra escuálida matrona requiere ahora atentos cuidados que la devuelvan tranquilidad y lozanía para cumplir viejos destinos, para que su rica sangre y el temple de su alma se manifiesten y hagan pesar en lo que valen.

Mal se puede condenar á los que fueron. Fiel reflejo eran del alma nacional: de esta alma apasionada, violenta, brava, llena

de grandes cualidades, menguada en el razonar cuanto tipa de sentir.

Murió el pobre D. Práxedes, con el muere la vieja España. Por ser tan nacional fué tan querido: como la patria fué, en lo ideal, lo noble, bravo Quijote; en lo terreno y positivo Sancho Panza.

Queden los que aún rezagados en los extremos campos políticos luchan por solo sus quimeras, como «diletantes» del pasado ó como «diletantes» del porvenir. Los que atentos á la vida de la patria quieran de verdad servirla, cuiden de que la simiente que el pasado siglo sembró dé de sí hermosos y sazonados frutos. Cuiden de que no prevalezcan Sancho Panza que hoy domina, ni D. Quijote molido hoy por los yangüeses. Fundan los ideales de aquél y el buen sentido de éste y equilibrada el alma nacional, sin histéricos desplantes ni soez positivismo, renazca y aliente de su propia energía y cuando acabaron los gobernantes de corazón y de valor, comiencen para la patria los gobernantes estadistas. Los que no sean hombres de partido sino hombres de la patria.

Así cuando Papá Saturno siegue con la segur de sus relojes la vida de este otro siglo, cuando nuevas generaciones de estadistas hayan consolidado la obra que ahora comienza, será llegada la hora de que se combata por nuevos ideales, que á su vez luego se consoliden y en el transcurso de los siglos hayan de ser derribados en este flujo y reflujo de la vida de los pueblos que, como la de los individuos, traza una sinuosa trayectoria para alcanzar su extremo progreso y perfeccionamiento.

Todo español debe dar un adios cariñoso al pobre viejo aquél que fué entre todos el más genuino representante de su España y de su tiempo.

Y ya desahogado el *genio familiar*, recojo sus cavilaciones y allá van con los títulos siempre respetables de una honrada opinión y un ardiente amor á la madre patria.

LDO. TORRALBA

14—Enero—1903.

Lite

Carta d  
á Ah

Se halla  
miados cita  
muestra de  
Comienz  
«Loor á Di  
(Mahoma).

Luego co  
árabes,

Al muy  
Almed Elm

Muy ma  
go en cuen  
su honra, a  
buena, alha  
deseo sinó  
mi tia pate  
vertuosa y  
honrada, d  
dre), vuest  
so, mi am  
honrado, d  
med Elmu  
daciones de  
y de mi he  
Fátima y d  
le dejaré ir

## Literatura aljamiada

*Carta de Mariém Elmuác, mora de Granada,  
á Ahmed su primo, morisco de Cervera.*

Se halla en la página 135 de la Colección de Textos aljamiados citada en el número anterior, y la trasladamos como muestra del género epistolar morisco.

Comienza por esta fórmula árabe, que traducida dice: «Loor á Dios, y oración, paz y perfección al apostol de Alá (Mahoma).

Luego continua en aljamiado, muy salpicado de frases árabes,

*Sobrescrito (en el sobre)*

Al muy honrado y amado y deseado y querido, ensalzado Ahmed Elmuac, guardelo Alá, amén, en la villa de Cervera.

*Contenido*

Muy manífico y amado, deseado, virtuoso, aquel que tengo en cuenta de hermano, Sidahmed Elmuac, acreciente Alá su honra, amén. A cuanto después, hag' os saber como está buena, alhamdu lilá (gracias á Dios), que no tengo otro deseo sinó veros. Rueg' os, ueldámati (mi primo, hijo de mi tia paterna), que me encomendes mucho á la honrada, virtuosa y deseada mi prima, vuestra mujer, é hijo, y á la honrada, deseada de mis ojos, mi ámma (tia, de parte de padre), vuestra ámmi (tia de entrambos), y al honrado, virtuoso, mi ammi (tio), vuestro uáldi (padre, mi padre), y el honrado, deseado y más amado y querido mi primo Mohámed Elmuac, vuestro hermano. Recibid muchas encomendaciones de mi uáldi (mi padre) y de mi omni (mi madre) y de mi hermano Ibrahim y de Castillo y de su mujer y de Fátima y de su omni (madre). Y á vuestro hermano Alí no le dejaré ir de acá daquia (hasta) que venga vuestro herma-

no Mohámed por él. Y mi hermano Abdála hijo de Abdelmélíe vos saluda mucho, y yo vuestra bintajal (prima, hija de tío materno), me encomiendo mucho á vos y está presto á lo que querrés mandar, que así me contese con vos como el otro que dijo (á muertos y á idos no hay amigos», que después que de aquí vos fuistes nunca vos habéis acordado de mí. Por agora no más, salvo que Alá sea en vuestra guarda, amén.

Mucho os ruego, si se os acuerda, del limón que comierdes en la cámara con cascar (cáscara corteza) y todo. De la que está presta como humil (humilde) hermana (arabismo, parienta) á vuestra honra.

*Mariam Elmuac de Garnata*

En el reverso de la hoja en que está escrita la carta se halla lo siguiente como postdata:

- Hag' os saber como me h' abezado (ha enseñado) á leer vuestro hermano Alí, y escribir, y envíame carta, que bien la sabré leer. Mucho vos ruego, ueldanti (primo, hijo de tía paterna) que los polvos que me dejistes que me los envíes con mi primo, vuestro hermano, cuando venga. Rueg' os, hermano, me envíes la respuesta.

Escrita con grande alegría de mano de quien pensaba que en la hora (al presente) ante sí vos tenía. Cerrada con grande tristeza de mano que apartada de vos se a halló, que con lágrimas de sus ojos la selló.

Con elegantes arabescos, medio cúficos y medio cursivos, se halla elegantemente escrito:

El escribano besa vuestras manos y piés.

Final que parece indicar fué escrita esta carta por Alí, su primo, y hermano de Ahmed.

Habiéndose encontrado esta carta con lo almacenado en Almonacid de la Sierra, en Aragón, cerca de Cervera de Alhama, es muy probable que sea Ahmed Elmuac de esta villa, y no de Cervera del Maestrazgo.

DR. PASCUAL MENEU.

Les parau  
de *Lo Rat*  
amadors de  
lirem nosat  
en terror her  
arribán fins  
que semblav  
de franc y no  
flors, y per e  
tar la mateix  
sident de *Lo*  
al pendre po  
nòstre comp  
—sense cone

No corresp  
ren la ploma  
ním en el co  
brolle en l' ic  
negre excepti  
ploma an des  
que 'm sembl  
casió de la lla  
bona criansa  
lo que ja cria  
¡Avant y fora  
me donat mot

Hi ha molt  
una novetat li  
moda, una reg

## Regionalisme

### I

Les paraules pronunciades p' el Dr. Barberá, vis-president de *Lo Rat Pennat*, en el seu darrer discurs a la societat dels amadors de les glories valencianes, paraules que an goig recullirem nosatros en estes pàgines, han tingut la sort de no caure en terror herm y desagrait; han fet resó en lo reine de Valencia, arribán fins a Catalunya; han despertat una mica sentiments que semblaven ensopits, y an elles han vingut manifestacions de franc y net regionalisme en periódics de la ciutat de les flors, y per elles, al nòstse parer, se va veure 'n el cas de tractar la mateixa matèria doctrinal en el seu discurs el novell president de *Lo Rat-Pennat*, el nòstre amic, el Baró D' Alcahalí, al pendre posesió del seu càrrec, y per elles, sens dupte, el nòstre company Manel González tingué la finessa d' aludirnos—sense coneixernos—en el darrer fascicle d' esta revista.

No correspondriem nosatros á eixa finessa si no premgueren la ploma pera enrahonar breument de lo que anys fa tenim en el cor y en el seny, espenyent la llengua pera que hu brolle en l' idioma que an la llet mamarem. Poruc y farsit de negre esceptisisme sempre quant anave a pendre la ja rovellada ploma an desijos de dixarla rajar de regionalisme en una terra que 'm semblava mancada del conreu convenient a la fructificació de la llavor novella, may esperave que 'ls deures de la bona criansa me donaren el coratje necessari pera soltar fora lo que ja criave terenyinas en les fosques cambres del cervell. ¡Avant y fora! Y moltes mercés, company González, per haver-me donat motiu de que enrahoném de regionalisme.

### II

Hi ha molts que de bona fe creuen que 'l regionalisme es una novetat literaria que uns pocs intellectuals han posat de moda, una regressió al romantisisme, quelcom aixís com una

neurisís o estat morbós escampat p' el poder efusiu de la imitació: novetat literaria que cau bé y fins done apariencies d' elecció als homens de superior enginy, com les llergues, sobes y llustroses polseres que fan cap d' artiste de mes de quaranta-cobres de margalló: novetat perillosa quant se fica en el cervell del pòble, majorment si eixe pòble veu que la nació a que perteneix va de desfeta en desfeta perdén terrers amplis y mereixent la calificació de nacionalitat mòrta, que arreu li donen els potentats dels pòbles conqueridors, per falta d' instruments de govern que sápiguen dur la nau del estat per les vicissituds de la vida moderna. Els que així pensen veurien l' error que patixen si fredament examinaren llurs sentiments patriòtics.

¿Quin es el castellá o el andalús que no estime el seu terrer, la seua llengua, llurs lleys, costums y tradicions més que les lleys, costums y tradicions y la terra y la llengua d' altres? Podrán reconeixer que altres terres son més hermoses, o més agradades, o millor conreuades que 'l seu terrer; qu' altres llengües son más armonioses, o més expresives, o més cabdaloses, que la seua llengua; qu' altres lleys son més sabies, o més previsores que llurs lleys; qu' altres costums serán més bones y altres tradicions més glorioses que llurs costums y tradicions; podrán reconeixer aixó an sentiment—qu' es prou mostra de imparcialitat; però sempre voldrán més al seu terrer, a la seua llengua y a llurs lleys, costums y tradicions, quant no per millors, per ser seues propies. ¿Quí será el descastat que així no s'entiga?—Als pares no es volém per bons, per acaudalats ó per hermosos; es volém per ser els nostres pares. Y si així senten castellans y andalusos ¿perqué no ha de ser natural que 'ls gallegos, liscaíns y catalans tinguen eixos mateixos sentiments? Perqué no han de ser llurs terres, llengües, lleys, costums y tradicions les més estimades de llurs cors, ja que no per millors, per ser d' ells pròpies?—No es aixó egoisme ferestec, es lley de la humana naturaleza. «Acontece—diu Cervantes—tener un padre un hijo feo y sin gracia alguna, y el amor que le tiene le pone una venda en los ojos para que no vea sus faltas, antes las juzga por discreciones y lindezas, y las cuenta á sus amigos por agudezas y donaires.»

Eixe sentiment patriotic, eixe amor a la tèrra ahon naixquem, a la llengua que mamarem, a les lleys que 'ls temps san-

cioná per b  
a les tradic  
aixó tan na  
basament fo  
lisme.

¡El region  
pocs intelec  
cionalitats,

¿En quina  
persistix y p  
titusió y de  
de Suiza, qu  
les nasions a  
com a basan  
sa, la nació  
me ha tingut  
al migdia al  
pia, honra y  
centralisador  
pot arrebasar  
fructificant, i  
la nació. Y e  
de tota nació  
gelosía per la

Es veritat,  
tendixen, con  
tint la forma  
pansió territo  
llor en eixa fe  
rentment es l  
victoria, recoll  
que eixa febr  
no li dixa veu  
desastrosa qu  
sufrix.

Com no co  
debiliten o at

cioná per bones, a les costums dels que nos dugueren al mon y a les tradicions glorioses que nostres progenitors nos llegaren, aixó tan natural, tan humá, tan bo y tan vollgut; aixó qu' es basament fonamental que no pot desferse, aixó es el regionalisme.

## III

¡El regionalisme novetat literaria posada en moda per uns pocs intellectuals! ¡Peró si es tan vell com les més antigues nacionalitats, y tan natural y permanent com la família humana!

¿En quina nació d' Europa, d' América, fins d' Oseania no persistix y perdura sobreposantse á totes les variacions de constitució y de forma de governament? No parlarem de Belgica ni de Suisa, que van al front del progrés europeu, sent en el dia les nacions ahont més fort y floreixent está el regionalisme, com a basament de llurs personalitats; girém els ulls á la Fransa, la nació més centralista del mon, y veurém que 'l regionalisme ha tingut sempre allí arrels ben fondes, renaixent vigorós al migdia al darrer ters del sigle XIX, fense una literatura propia, honra y orgull de la tèrra que 'l nudrix. Fransa, unitarista, centralisadora, lo mateix an monarquía que an república, no pot arrebasar completament al regionalisme, que va creixent y fructificant, més poderós quant més decaiguda y adarrerida va la nació. Y es perque 'l regionalisme, fonament, com la família, de tota nacionalitat, no vol deixarla morir y treballa an fe y gelosía per la reconstitució de la patria.

Es veritat, no deu negarse, que les nacions més poderoses, tendixen, consient o involuntariament, al centralisme, revestint la forma del imperialisme. L' ansia d' engrandiment y expansió territorial, la febre d' or y de conquerir, encarnen millor en eixa forma, que per breu temps se fa nesesaria y aparentment es la millor, puig an ella va la nació de vitoria en vitoria, recollint nous dominis, eixamplant les fronteres, fins que eixa febre puja al cervell de tothom, enlluerna al poble y no li dixa veure la desfeta que s' atansa y es més forta y més desastrosa quant més devanida y potent es la nació que la sufix.

Com no convé que 'ls vínculs que unixen a les regions se debiliten o atrofien, tampoc es bó que desapareguen, volen

borrar per lleys centralisadores lo que la naturaleza ha fet divers y manté vário. Per el primer extrém se va a la pobrea, se dona ocasió a que 'ls forasters poderosos se repartixquen les despuilles dels pòbles sense unitat vigorosa; per el segon se du el camí de grandesses poc sólides que aviat desapareixen. ¡Desgrasiat del que arribán a una riquesa fàcilment feta, torna á la miseria!

Quant més se affluixen eixos llassos sagrats, quina fortalea sols en el voler se manté, es quant una de les regions pren més preponderancia y te la tosuria de ser la mestra y governadora, imposant en tot y per tot la seua voluntat, contrariant els llegtimes desijos de les altres y duyen la nau del estat per correts ja prou conegudes com a dolentes. Y quant més volen apretarse eixos vínculos, fins a tornarlos lligases que amarroten y ferixen, més aviat se trenquen, porque lo que la naturaleza a fet diversificat, els homens no poden fer uniforme, sense trencar l' armonía, qu' es lley suprema de la vida,

No totes les rasses tenen les mateixes abtutts: unes son més refecives y abtes pera el govern; altres més ardentes y bones pera les arts; altres més eixerides y fortes pera la expansió. Voler que totes siguen iguals es cercar un imposible. Quant pera formar una nacionalitat s' ajunten dues ó més rasses, es necessari que se reconeguen verament y que no vullguen apropiarse unes les abtutts de les altres, pera que no 's desfase l' armonía que deu haver pera la coexistencia de totes en una mateixa nació. Se han de respectar, se han de voler, com els fills de un mateix pare, que saben que no han heretat les mateixes cualitats morals.

¡Es ben trist que 'l desconeiximent de la humana naturaleza, de la familia y de la regió com a complement natural d' esta, fase enterbolir lo qu' es més clar qu' el aigua que de la font brolla!

Pera governar sabiament may deu anarse contra les lleys de la naturaleza, sino tindreles sempre com a mirall de tota acció al be comunal encaminada.

JOAN DE VICENTA.

(Se continuará)

REVISTA DE  
TELLÓN : AN  
GUNDÓ : NU  
: FEBRERO  
1903 . . . .

Vill

La historia  
de San Pas  
se de aquel  
mento. As  
Juan Anton  
un verdadera  
prescindir,  
tiene relac

Y la verd  
realenses si  
cia el humi  
su virtud y  
tan prodigi  
verdaderos  
ben que se  
viertan con  
da y concu  
ción como u  
Villareal. Y  
no han titu  
taba, en po  
espantosos  
de robarles

Y ¿qué ti  
Villareal co  
bran las fies